

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś miały siedem dni być spełnionymi z Azji Judejczycy zobaczywszy go w świątyni zdumiewali cały tłum i położyli ręce na niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy siedem dni miało się zakończyć,* Żydzi** z Azji*** zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum,**** rzucili na niego ręce*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś miały siedem dni spełniać się, (ci) z Azji Judejczycy oglądawszy go w świątyni, doprowadzali do zamieszania cały tłum i narzucili na niego ręce* 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś miały siedem dni być spełnionymi z Azji Judejczycy zobaczywszy go w świątyni zdumiewali cały tłum i położyli ręce na niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy siedem dni miało się ku końcowi, Żydzi z Azji zauważyli Pawła w świątyni. Podburzyli cały tłum i rzucili się na niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zaś te siedem dni dobiegało końca, zobaczyli go w świątyni Żydzi z Azji, podburzyli tłum i rzucili się na niego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się miało wypełnić siedm dni, niektórzy Żydowie z Azyi, ujrawszy go w kościele, wzbudzili wszystek lud i wrzucili na niego ręce,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wykonywało siedm dni, Żydowie, ci którzy byli z Azyjej, ujrząc go w kościele, wzburzyli wszytek lud i rzucili się nań ręką,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś siedem dni dobiegało końca, Żydzi z Azji, ujrawszy go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy te siedem dni miały się ku końcowi, ujrzeni go w świątyni Żydzi z Azji, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy siedem dni dobiegało końca, Żydzi z Azji zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po siedmiu dniach Żydzi z Azji zauważyli go w świątyni. Natychmiast podburzyli tłum i rzucili się na niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy już siedem dni miało się skończyć, zobaczyli go na terenie świątyni Żydzi z Azji. Podburzyli cały tłum i rzucili się na niego

¹⁾ siedem dni : może chodzić o (1) termin ślubów; (2) kolejne wizyty w świątyni; (3) okres świąt (<x>510 20:16</x>)

²⁾ <x>510 13:45</x>; <x>510 23:12</x>

³⁾ <x>510 24:19</x>

⁴⁾ <x>510 14:2</x>

⁵⁾ <x>510 21:30</x>; <x>510 26:21</x>

⁶⁾ "narzucili na niego ręce" - o pojmaniu, o fizycznej agresji.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mijał właśnie siedmiodniowy okres oczyszczenia, kiedy Żydzie z prowincji azjatyckiej zobaczyli Pawła w świątyni, podburzyli tłum i rzucili się na niego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pod koniec tych siedmiu dni Żydzi z Azji zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли мали скінчитися сім днів, ті юдеї, що в Азії, побачивши його в храмі, підбурили всю юрбу і наклали на нього руки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy miało się wypełnić siedem dni, Żydzi z Azji zobaczyli go w Świątyni, wzburzyli cały tłum oraz narzucili na niego ręce,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Te siedem dni prawie upłynęło, gdy jacyś niewierzący Żydzi z prowincji Azja ujrzeni go w Świątyni, podburzyli cały tłum i pochwycili go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już się kończyło siedem dni, Żydzi z Azji, zobaczywszy go w świątyni, zaczęli w całym tłumie siać zamieszanie i pochwycili go w swe ręce,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy siedmiodniowy czas oczyszczenia dobiegał końca, kilku Żydów z prowincji Azja ujrzało Pawła w świątyni. Podburzyli oni tłum i rzucili się na niego krzycząc: